



Ill. 15: Økse benyttet i sukkermøllerne (efter Carstens, 1981, s. 95)

Referencer

Formatet i denne referenceliste følger „Håndbog i Nudansk” (Galberg Jacobsen og Stray Jørgensen, 1995, s. 274-290), der på nær få afvigelser følger Dansk Standard (DS 2196).

Andersen, R.: *Den Evangelisk-Lutherske Kirkes Historie i Amerika fra dens Begyndelse til Nutiden. Et Forsøg. Grundlæggelse og videre Udvikling fra 1620 til 1820*, Brooklyn, New York, Forfatterens forlag, 1889.

Andersen, R.: *Banebrydere for kirken i Amerika. Kirkehistoriske Bidrag*, Brooklyn, N. Y., uden forlag, 1923.

Bertelsen, Henrik: *Danske Grammatikere fra Midten af det syttende til Midten af det attende Aarhundrede* (1915-29), Kbh., genoptryk: Det danske Sprog- og Litteraturselskab, 1979.

Blangstrup, Chr. (red.): *Salmonsens Konversations Leksikon*, 2. udgave, Kbh., Schultz, 1915-1930.

Bruun, Chr. V. m. fl.: *Bibliotheca Danica: Systematisk Fortegnelse over den danske Litteratur fra 1482-1830*, Kbh., uden forlag, 1877-1902.

Brøndsted, Johannes (red.): *Vore gamle Tropekolonier*, 1. udg., 2 bd., Kbh., Westermann, 1952-53.

Brøndsted, Johannes (red.): *Vore gamle Tropekolonier*, 2. udg., 8 bd., Kbh., Fremad, 1966-68.

Carstens, Johan Lorentz: *En Almindelig beskrivelse om alle de Danske, Americanske eller Westindiske Ey-Lande. Dansk Vestindien for 250 år siden*, Kbh., Dansk Vestindisk Forlag, 1981.

- Creol Psalm-Buk of een Vergaedring van Oûwe en nywe Psalmen na Creol-Tael*, uden forfatter, Kbh., uden forlag, 1799.
- Danske i Amerika*, 2 bd., uden forfatter, Minneapolis & Chicago, C. Rasmussen Publishing Company, 1908.
- Diderichsen, Paul: *Rasmus Rask og den grammatiske tradition. Studier over vendepunktet i sprogvidenskabens historie*, bd. 38, nr. 2 af *Historisk-filosofiske Meddelelser*, Kbh., Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab, Munksgaard, 1960.
- Die Nieuwe Testament van ons Heere en Heiland Jesus Christus, na Creol-Taal*, uden forfatter, Barby, uden forlag, 1802.
- Døygaaard, Heino: *Fra det nu forsvundne Vestindien*, Kbh., Strandbergs Forlag, 1988.
- Egede, Paul: *Grammatica Groenlandica Danico-Latina*, Kbh., Gottmann. Frid. Kisel, 1760.
- Fortescue, Michael: *West Greenlandic*, London, Croom Helm, 1984.
- Galberg Jacobsen, Henrik & Peter Stray Jørgensen: *Håndbog i Nudansk*, 2. udgave, Kbh., Politikens Forlag, 1995.
- Gerner, Henrich : *Ortographia Danica*, København, 1678 i Bertelsen 1915-29, bd. III.
- Ginneken, Jacobus: *Handboek der Nederlandsche taal*, 2 bind, Nijmegen, L. C. G. Malmberg, 1913.
- Gullach-Jensen, E.: *Bidrag til de dansk-vestindiske Øers Personalhistorie. 1. St. Thomas 1671-1733*, særtryk af *Personalhistorisk Tidsskrift*, VII. Rk., 1. Bd., 3 & 4. hæfte, Kbh., J. H. Schultz, 1916.
- Grammatik der Creol-Sprache in West-Indiën*, uden forfatter, u. st. u.å [sandsynligvis 1802]. Afskrift heraf uden forfatter, u.st., u.å [sandyntligvis 1902].
- Hesseling, D. C.: *Het Negerhollands Der Deense Antillen. Bijdrage Tot De Gescheidenis Der Nederlandse Taal In Amerika*, Leiden, A. W. Sijthoff, 1905.

- Hesseling, D. C.: „Naschrift & Aantekeningen” i *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*, vol 33, Leiden, uden forlag, 1914, s. 135-142.
- Hjelmslev, Louis: *Rasmus Rask. Udvalgte Afhandlinger. Udgivet paa Bekostning af Rask-Ørsted Fondet i Hundredeaaet for Rasks Død paa Foranledning af Vilhelm Thomsen*, Kbh., Det danske Sprog- og Litteraturselskab, Levin og Munksgaard, 1932-35.
- Hornby, Ove: *Danmarks Historie. Kolonierne i Vestindien*, supplementsbind til *Politikens Danmarkshistorie*, Kbh., Politikens Forlag, 1980.
- Josselin de Jong, Jan Petrus Benjamin de: „Het Negerhollandsch van St. Thomas en St. Jan” i *Mededelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen Afdeeling Letterkunde*, Deel 57, Serie A, nr. 3, u. st., uden forlag, 1924, s. 55-71.
- Josselin de Jong, Jan Petrus Benjamin de: „Het Huidige Negerhollandsch. Teksten en Woordenlijst. Danish-Dutch Achaeological Expedition to the Antilles 1922-1923” i *Verhandlingen der Koninklijke Akadamie van Wetenschappen te Amsterdam. Afdeeling Letterkunde*, Nieuwe Reeks, Deel XXVI, nr. 1, Amsterdam, uden forlag, 1926.
- Kaper, J. & Ernst Kaper: *Tysk grammatik for de øverste klasser*, 11. udg. ved Egon Blok, Kbh., Nordisk Forlag, 1957.
- Kingo, J. C.: „Vestindisk Glossarium”, (udg. & indledning ved Hein van der Voort) i *Lexicographica Series Maior*, nr. 69, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1996, s. 159-187.
- Knox, J. P.: *A historical account of St. Thomas, W. I., and incidental notices of St. Croix and St. John*, New York, uden forlag, 1852.
- Koch, Hans Ludvig Schielderup Parelius: „Den danske mission i Vestindien” i *Kirkehistoriske Samlinger*, 5. Række, bd. 3, Kbh., G. E. C. Gad, 1905, s. 144-180.
- Larsen, Jens: *Virgin Islands Story. A History of The Lutheran State Church, Other Churches, Slavery, Education, and Culture in*

the Danish West Indies, now the Virgin Islands, Philadelphia, Mühlenberg Press, 1950.

Larsen, Kay: *Dansk Vestindien 1666-1917*, Kbh., C. A. Reitzels Forlag, 1928.

Larsen, Kay: *Guvernører, Residenter, Kommandanter og Chefer samt enkelte andre fremtrædende Personer i de tidligere danske Tropekolonier*, Kbh., Arthur Jensens Forlag, 1940.

Lauring, Palle: *Dansk Vestindien. Historien og øerne*, Kbh., Forum, 1978.

Lengnick, J. C. L.: *Genealogier over adelige og borgerlige Familier*, 3 samlinger i 6 bind, Kbh., uden forlag, 1842-64.

Leem, Knud: *En lappisk Grammatica. Efter den Dialect, som bruges af Field-Lapperne udi Porsanger-Fjorden, samt et Register over de udi samme Grammatica anførte Observationers Indhold; hvorhos er føyet et Blad af den berømmelige Historie-Skrivers Hr. Baron Ludvig Holbergs Kirke-Historie oversat i det Lappiske Tungemaal med en Analyti over et hvert Ord*, Kbh., Gottman Friederich Risel, 1748.

Lose, Emil Valdemar: *Kort Udsigt over den dansk-lutherske Missions Historie paa St. Croix, St. Thomas og St. Jan*, Hoffenberg & Trap's Etabl, Kbh. Oprindeligt trykt s. 1-37 i *Nordisk Missionstidsskrift* 1. årgang, Januar 1890.

Magens, Joachim Melchior: *Grammatica over det Creolske Sprog, som bruges paa de trende Danske Eilande, St. Croix, St. Thomas og St. Jan i America*, Kbh., Det Kgl. Weysenhusets Bogtrykkeri, 1770.

Magens, Joachim Melchior: *Die Nywe Testament van ons Heer Jesus Christus ka set over in die Creols Tael en die ka giev na die ligt tot Dienst van die Deen Mission in America*, Kbh., uden forlag, 1781.

- Markey, T. L. (red): „Hugo Schuchardt. The Ethnography of Variation. Selected Writings on Pidgins and Creoles”, i *Linguistica Extra-nea. Studia 3*, Ann Arbor, Karoma Publishers, 1979.
- Meer, Marten Jan van der: *Historische Grammatik der niederländische Sprache. 1. Band: Einleitung und Lautlehre*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandel, 1927.
- Naschou, Peder Zachariasen: *The Articles of Faith of the Holy Evangelical Church, according to the Word of God and the Augsburgian Confession. Set forth in Forty Sermons. By Magister Petrus Sachariae Naskow, Praepositus and Minister of the Gospel in Jutland, in Denmark, Translated from the original into English, by Jochum Melchior Magens*, New York, J. Parker & W. Weyman, 1754.
- Name, Addison van: „Contributions to Creole Grammar” i *Transactions of the American Philological Association*, nr. 1, uden sted, uden forlag, 1869-70, s. 123-167.
- Oldendorp, Christian Georg Andreas: *Fuldstændigt Udtog af C. G. A. Oldendorps Missions-Historie om de evangeliske Brødres Mission paa de Caribiske Øer St. Thomas, St. Crux og St. Jan, udgivet paa Tydsk i to Dele*, Kbh., Christ. L. Bachs Forlag, 1784.
- Oldendorp, Christian Georg Andreas: *A Carribian Mission*, (oversættelse: Arnold R. Highfield og Vladimir Barac), Ann Arbor, Karoma Publishers, 1987.
- Oldendorp, Christian Georg Andreas: *Geschichte der Mission der evangelischen Brüder auf den caraibischen Inseln S. Thomas, S. Croix und S. Jan. Teil I i Nikolaus Ludwig von Zinzendorf: Materiale und Dokumente. Reihe 2. Nikolaus Ludwig von Zinzendorf Leben und Werk in Quellen und Darstellung. Band XXVII.1*, (udg. Erich Beyereuther, Matthias Meyer og Amedeo Molnár), Hildesheim, Zürich, New York, Georg Olms Verlag, 1995.
- Oldendorp, Christian Georg Andreas: „Criolisches Wörterbuch. Erster zu vermehrender und wo nöthig zu verbessernder Versuch

[1767/68]”, (udg. og indledning ved Hein van der Voort) i *Lexicographica Series Maior*, nr. 69, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1996, s. 15-158.

Oldendorp, Christian Georg Andreas: *Historie der caribischen Inseln Sanct Thomas, Sanct Crux und Sanct Jan. Kommentierte Edition des Originalmanuscriptes. Erster Teil* (red. Gudrun Meier, Stephan Palmié, Peter Stein og Horst Ulbricht), i *Abhandlungen und Berichte des Staatslichen Museums für Völkerkunde Dresden*, Bind 51, Monographien 9,1 , Dresden, Verlag für Wissenschaft und Bildung, 2000.

Olsen, Poul Erik: *Toldvæsenet i Dansk Vestindien 1672-1917*, uden sted, Toldhistorisk Selskab, 1988.

Oxholm, Peter Lotharius: *De Danske vestindiske Öers Tilstand i Henseende til Population, Cultur og Finance-Forfatning*, i *Anledning af nogle Breve fra St. Croix*, indrykket i *det Politiske og Physiske Magazin for Marts og April Maaneder 1797*, hvortil er föiet *Beskrivelse om Sukkerets Fabrikation*, med 4 Planer, Kbh., uden forlag, 1797.

Pontoppidan, Erik: *Grammatica Danica*, København 1668 i Bertelsen, 1915-29, bd. II.

Pontoppidan, Erik Jansen: „Einige Notizen über die Kreolensprache der dänisch-westindischen Inseln” i *Zeitschrift für Ethnologie: Organ der Deutschen Gesellschaft für Völkerkunde*, vol. 13, uden sted, uden forlag, 1881, s. 130-138.

Protten, Christian: *En nyttig Grammatikalsk Indledning til Tvende hidindtil ganske ubekiendte Sprog, Fanteisk og Acraisk, (paa Guld-Küsten udi Guinea,) efter den Danske Pronunciation og Udtale*, Kbh., Det kgl. Wäysen-Huses Bogtrykkerie, 1764.

Psalm-boek voor die neger-gemeenten na S. Thomas, S. Croix en S. Jan, uden forfatter, Barby, uden forlag, 1774.

Psalm-boek voor tot die Evangelische Broeder-Kerk behoorende neger-gemeenten na S. Croix, S. Thomas en S. Jan, uden forfatter,

- Barby, uden forlag, 1784. [Dette er sandsynligvis 2. udgave af ovenstående fra 1774].
- Rask, Rasmus Kristian: *Betragtninger i anledning af det kreolske sprog i Paul Diderichsen*, 1960, s. 156-166.
- Rask, Rasmus Kristian: *Bemerkungen über die skandinavischen Sprachen veranlasst durch den zweiten Theil des Adelungschen Mithridates* i Louis Hjelmslev, 1932-35, bd. 2, s. 103-125.
- van Rossem, Cefas & Hein van der Voort (red.): *250 years of Negerhollands texts. Die Creol Taal*, Amsterdam, Amsterdam University Press, 1996.
- Rørdam, Holger Fr.: „Kirkelige Forhold paa St. Croix 1741 og danske Præster paa de vestindiske Øer i Midten af 18. Aarhundrede” i *Kirkehistoriske Samlinger*, 4. række, bd. 2, Kbh., uden forlag, 1891.
- Schuchardt: „Die Sprache der Saramakkaneger in Surinam” i *Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Afdeeling Letterkunde*, Nieuwe Reeks, Deel XIV, No. 6, Amsterdam, uden forlag, 1914a.
- Schuchardt, Hugo: „Zum Negerholländischen von St. Thomas” i *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*, vol 33, Leiden, uden forlag, 1914b, s. 123-135.
- Skautrup, Peter: *Det danske sprogs historie*, 5 bd., Det danske Sprog- og Litteraturselskab, Kbh., Gyldendal, 1944-70.
- Syv, Peder: *Den danske Sprog-Kunst*, Kbh., 1685 i Bertelsen, 1915-29, bd. III.
- Trutenau, H. M. J. (udg.): *Christian Protten's 1764 Introduction to the Fante and Acra (Gã) languages*, 2. udg, London, Afro Press, 1971.
- Wolf, Michaela: *Hugo Schuchardt Nachlaß. Schlüssel zum Nachlaß des Linguisten und Romanisten Hugo Schuchardt (1842-1927)*, Graz, Leykam, 1993.